

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

钱永生

美国人早已经习惯了贷款消费，而中国人大多习惯于存款消费。有这样一个故事讲到中美两国人在消费观念上的不同：一个中国老太太和一个美国老太太在天堂相遇，谈起了她们的一生。美国老太太说：“我辛苦了三十年，终于把住房贷款都还完了。”中国老太太说：“我辛苦了三十年，终于攒够了买房的钱。”美国老太太在自己买的房子里住了三十年，后半生都在还贷款；而中国老太太后半生一直在存款攒钱，刚攒够了买房的钱，却去了天堂，无福享受自己买的新房。

这个故事经常被人讲述，用来说明美国人的消费观优于中国人；美国人超前消费，享受人生；而中国人辛苦一辈子，却不懂得享受或者来不及享受。这个故事有时也被一些学者提起，作为中西文化比较的范例。不过这个故事的续集和前传却没有人提起。续集应该是这样的；美国老太太去了天堂以后，她的子女说：“刚给母亲办完了丧事，我们又要去贷款买房了。”中国老太太去了

---

|     |     |             |       |  |
|-----|-----|-------------|-------|--|
| 完整  |     | wánzhěng    | adj.  | complete                                 |
| 故事  |     | gù.shi      | n.    | story                                    |
| 消费观 | 消費觀 | xiāofèiguān | n.    | views of consumption;<br>spending habits |
| 贷款  | 貸款  | dàikuǎn     | v./n. | loan                                     |

---

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

|      |      |                    |                 |  |
|------|------|--------------------|-----------------|--|
| 消费   | 消費   | xiāofèi            | <i>v./n.</i>    | consume (goods or services), consumption |
| 存款   |      | cúnkǔǎn            | <i>n./v.-o.</i> | savings, save; deposit                   |
| 天堂   |      | tiāntáng           | <i>n.</i>       | heaven                                   |
| 相遇   |      | xiāngyù            | <i>v.</i>       | accidentally meet someone                |
| 谈起   | 談起   | tánqǐ              | <i>v.</i>       | talk about (sth.)                        |
| 一生   |      | yìshēng            | <i>n.</i>       | whole life                               |
| 辛苦   |      | xīnkǔ              | <i>v./adv.</i>  | (work) hard                              |
| 终于   | 終於   | zhōngyú            | <i>adv.</i>     | finally; at last                         |
| 住房贷款 | 住房貸款 | zhùfáng<br>dàikuǎn | <i>n.</i>       | mortgage                                 |
| 攒够   | 攢夠   | zǎn'gòu            | <i>v.-c.</i>    | save up enough (money)                   |
| 后半生  | 後半生  | hòubànshēng        | <i>n.</i>       | the rest of one's life                   |
| 无福 V | 無福 V | wúfú               | <i>adv.</i>     | not have luck to: 老太太辛苦了一生却无福享受自己买的大房子。  |
| 享受   |      | xiǎngshòu          | <i>v./n.</i>    | enjoy, enjoyment                         |
| 讲述   | 講述   | jiǎngshù           | <i>v.</i>       | tell; relate (a story or experience)     |
| 优于   | 優於   | yōuyú              | <i>v.</i>       | be superior to                           |
| 超前   |      | chāoqián           | <i>adj.</i>     | ahead of time                            |
| 一辈子  | 一輩子  | yíbèi.zi           | <i>n.</i>       | whole life; all (one's) life             |
| 来不及  |      | lái. bu jí         | <i>v.-c.</i>    | there is no time (to do sth.)            |
| 学者   | 學者   | xuézhě             | <i>n.</i>       | scholar                                  |
| 提起   |      | tíqǐ               | <i>v.</i>       | mention; speak of                        |
| 范例   | 範例   | fànlì              | <i>n.</i>       | example                                  |
| 续集   | 續集   | xùjí               | <i>n.</i>       | sequel                                   |
| 前传   | 前傳   | qiánzhuàn          | <i>n.</i>       | foreword; prequel                        |
| 办丧事  | 辦喪事  | bàn sāngshì        | <i>v.-o.</i>    | handle affairs associated with a funeral |

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

天堂以后，她的子女说：“母亲真好，辛苦一辈子，给我们留下了一套新房，我们也要努力攒钱，给孩子买房。”美国的子女住上了贷款买的新房，中国的子女住上了母亲刚买下但没有来得及享受的新房。前传应该是这样的：美国老太太年轻的时候，母亲去世了。她的母亲去世前，也刚刚还完了贷款，而且房子已经住了三十年，太旧了。她办完了丧事又接着去了银行贷款买房，她说：“我先贷款住上新房再说。至于我的孩子们，成年以后他们自己管自己吧，就像母亲对我一样。”中国老太太年轻的时候，母亲去世了，母亲也是辛苦了一辈子，临死前买下了房子，留给了她。她在给母亲送终以后说：“母亲辛苦一辈子就是为了让我们的孩子住上新房，母爱真是伟大，我怎样才能报答我的母亲呢？我唯一能做的就是将来也要给我的孩子们留下一笔买新房的钱。”

听完这个完整的故事，我们才能够正确看待中美文化观念中消费观念的差异，以及与此相关的家庭伦理和社会价值观念的差异。美国老太太贷款住上了自己的房子，享受了人生；中国老太太也有新房子住，也能享受人生，只是她住的是母亲留下的新房子(见前传部分)。从祖孙三代的连续性来看，美国人的三代是“自己管自己”，“儿孙自有儿孙福”；中国人的三代是“前人栽树，

留下

liúxià

v.-c.

leave behind: 父母死后给孩子~很多财产。

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

|             |             |                          |           |   |
|-------------|-------------|--------------------------|-----------|---|
| 来得及         |             | lái.dejǐ                 | v.-c.     | there is still time to do sth.; be able to make it                          |
| 去世          |             | qùshì                    | v.        | pass away   |
| 接着          | 接著          | jiē.zhe                  | adv.      | go on with; proceed   |
| 银行          | 銀行          | yínháng                  | n.        | bank  |
| 管           |             | guǎn                     | v.        | manage; supervise; care for   |
| 临死          | 臨死          | línsǐ                    | v.        | on one's deathbed; about to die   |
| 送终          | 送終          | sòngzhōng                | v.        | attend upon a dying parent or other senior member of one's family<br>给...送终 |
| 母爱          | 母愛          | mǔ'ài                    | n.        | maternal love   |
| 伟大          | 偉大          | wěidà                    | adj.      | great; mighty   |
| 报答          | 報答          | bàodá                    | v.        | repay sb. for his kindness  |
| 唯一          |             | wéiyī                    | adj.      | the only (thing; one):上帝是唯一的。/我唯一能为父母做的事就是听他们的话。                            |
| 笔           | 筆           | bǐ                       | M.W.      | a sum of (money):一笔钱  |
| 正确          | 正確          | zhèngquè                 | adv./adj. | correctly; correct  |
| 看待          |             | kàndài                   | v.        | regard; treat   |
| 差异          | 差異          | chāyì                    | n.        | difference  |
| 以及          |             | yǐjí                     | conj.     | and [formal]  |
| 与此相关        | 與此相關        | yǔ cǐ<br>xiāngguān       | phr.      | relevant to this  |
| 家庭伦理        | 家庭倫理        | jiāting lúnlǐ            | n.        | moral principles regarding family   |
| 祖孙三代        | 祖孫三代        | zǔ sūn sān<br>dài        | n.        | three generations   |
| 连续性         | 連續性         | liánxùxìng               | n.        | continuity  |
| 儿孙自有<br>儿孙福 | 兒孫自有<br>兒孫福 | érsūn zì yǒu<br>érsūn fú | idm.      | children and grandchildren make their own fortunes/way                      |

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

后人乘凉”。

于是，美国人在吃饭前要祷告：“感谢主，赐我衣，赐我食。”中国人在吃饭前，在祖先灵位前点上一炷香，放上饭，然后自己吃饭。美国人感恩是感上帝之恩，因为自古及今，上帝是唯一的，他给每个人赐福，所以美国人崇尚公平；中国人尊敬祖先，因为祖先给自己的子孙赐福，“祖先”是不断增加的，包括活着的人，将来也会成为这当中的一份子，所以中国人崇尚伦理亲情。中西消费观念的差别取决于传统文化和伦理价值的差别，随着中西文化的交流和融合，中国人在为子孙积聚财富的同时，也会接受贷款消费的观念。

《读者》2003年21期

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

|              |              |  |                             |  |
|--------------|--------------|--|-----------------------------|--|
| 前人栽树<br>后人乘凉 | 前人栽樹<br>後人乘涼 | qiánrén zāi<br>shù, hòurén<br>chéngliáng | <i>phr.</i>                 | early generations plant the<br>trees under which later<br>generations rest |
| 祷告<br>感谢     | 禱告<br>感謝     | dǎogào<br>gǎnxiè                         | <i>v.</i><br><i>v.</i>      | pray<br>thank; show gratefulness<br>to                                     |
| 主            |              | zhǔ                                      | <i>n.</i>                   | God; the Lord  |
| 赐            | 賜            | cì                                       | <i>v.</i>                   | bestow (favours, charity)  |
| 祖先           |              | zǔxiān                                   | <i>n.</i>                   | ancestor   |
| 灵位           | 靈位           | língwèi                                  | <i>n.</i>                   | memorial tablet  |
| 点香<br>炷      | 點香           | diǎnxiāng<br>zhù                         | <i>v.-o.</i><br><i>M.W.</i> | burn incense<br>for incense  |
| 感恩           |              | gǎn'ēn                                   | <i>v.</i>                   | feel grateful; be thankful   |
| 上帝           |              | shàngdì                                  | <i>n.</i>                   | God  |
| 自古及今         |              | zìgǔjíjīn                                | <i>phr.</i>                 | from ancient times; ever<br>since ancient times                            |
| 赐福           | 賜福           | cǐfú                                     | <i>v.-o.</i>                | 福, fortune; luck   |
| 崇尚           |              | chóngshàng                               | <i>v.</i>                   | advocate   |
| 子孙           | 子孫           | zǐsūn                                    | <i>n.</i>                   | descendants  |
| 活着<br>一份子    | 活著           | huózhe<br>yífēnzǐ                        | <i>adj.</i><br><i>n.</i>    | living: ~的人/没死, 还~。<br>one member (of an<br>organization)                  |
| 亲情           | 親情           | qīnqíng                                  | <i>n.</i>                   | affection; love (between<br>family)  |
| 取决于          | 取決於          | qǔjué yú                                 | <i>v.</i>                   | depend on; be determined<br>by: 一个人能不能成功~<br>做事情的决心。                       |
| 差别           |              | chābié                                   | <i>n.</i>                   | difference   |
| 交流           |              | jiāoliú                                  | <i>v.</i>                   | exchange; communicate  |
| 融合           |              | rónghé                                   | <i>v.</i>                   | merge  |
| 积聚           | 積聚           | jījù                                     | <i>v.</i>                   | accumulate   |
| 财富           | 財富           | cáifù                                    | <i>n.</i>                   | wealth; riches   |

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

## 词语例句

1. 来得及/来不及                    have time to/ have no time to
- ◆ 美国的子女住上了贷款买的新房，中国的子女住上了母亲刚买下但没有来得及享用的新房。
- 1) 你别着急，现在还有时间，还来得及。
- 2) 明天要考试，你现在才准备，当然来不及！
2. 刚……又……                    having just (completed a task) subj. also  
(completed/must complete another task)
- ◆ 美国老太太去了天堂以后，她的子女说：“刚给母亲办完了丧事，我们又要去贷款买房了。”
- 1) 我才刚考完两个考试，又得马上再学习明天的课，真累人！
- 2) 对不起，我刚吃完饭，又喝了两碗汤，实在没法子接受你的招待。
3. 先……再说                    do sth. first and put off other things until later
- ◆ 她说：“我先贷款住上新房再说。至于我的孩子们，成年以后他们自己管自己吧，就像母亲对我一样。”
- 1) 现代人的消费观是“先享受再说”。他们不在乎什么时候能还完贷款。
- 2) 你别急着出去玩，先把功课做完了再说。
4. ……就是为了……                just in order to (do something)
- ◆ 母亲辛苦一辈子就是为了让我们的孩子住上新房，母爱真是伟大，我怎样才能报答我的母亲呢？
- 1) 学生努力学习就是为了得到好成绩吗？
- 2) 父母辛苦赚钱就是为了要给孩子提供一个好的环境。
5. 取决于                            depend on; rely on
- ◆ 中西消费观念的差别取决于传统文化和伦理价值的差别。
- 1) 一个人能不能成功取决于他奋斗的决心。
- 2) 家庭幸福不幸福取决于夫妻之间是否能和谐相处。
6. 在……的同时                    at the same time; in the meantime
- ◆ 随着中西文化的交流和融合，中国人在为子孙积聚财富的同时，也会接受贷款消费的观念。
- 1) 政府在发展经济的同时，也不应该忘记环境保护。
- 2) 中国在发展沿海地区的同时，也得重视偏远地区的发展。

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

## 练习

## I. Make a sentence using the underlined expressions.

1. 一个中国老太太和一个美国老太太在天堂相遇，谈起了她们的一生。
2. 美国老太太去了天堂以后，她的子女说：“刚给母亲办完了丧事，我们又要去贷款买房了。”
3. 美国的子女住上了贷款买的新房，中国的子女住上了母亲刚买下但没有来得及享用的新房。
4. 她说：“我先贷款住上新房再说，至于我的孩子们，成年以后他们自己管自己吧，就像母亲对我一样。”
5. 母亲辛苦一辈子就是为了让我们能够住上新房，母爱真是伟大，我怎样才能报答我的母亲呢？
6. 中西消费观念的差别取决于传统文化和伦理价值的差别。
7. 随着中西文化的交流和融合，中国人在为子孙积聚财富的同时，也会接受贷款消费的观念。

## II. Complete the following dialogue using the given expressions.

A: 听说住在我们隔壁的中国老太太昨天去世了。

B: 是吗？我听说\_\_\_\_\_。

(辛苦，存款，唯一，一辈子)

A: 我真不懂中国人为什么不先享受人生而要为孩子买房子呢？

B: 中国人和美国人的消费观念不同，美国人认为\_\_\_\_\_。

(享受，来不及，在……的同时，先……再说，……就是为了……)

A: 我认为美国人的观念比中国人的好多了。

B: 我不同意，\_\_\_\_\_。

(优于，差异，家庭伦理，感谢，崇尚)

## III. Discussion

1. 课文里的故事说明什么样的观念？
2. 美国人和中国人在消费习惯上有什么不同？
3. 你会给孩子存钱买房还是把钱花在自己身上？
4. 美国人用餐前祷告；中国人用餐前给祖先上香，这说明了什么现象？
5. “儿孙自有儿孙福”和“前人种树，后人乘凉”说明什么不同的观念？
6. 美国人和中国人对祖先的看法有什么不同？

## IV. Composition

1. 中国人的消费观念好还是美国人的好？说一说你的看法。



## 一個完整的故事——中美消費觀再比較

錢永生

美國人早已經習慣了貸款消費，而中國人大多習慣於存款消費。有這樣一個故事講到中美兩國人在消費觀念上的不同：一個中國老太太和一個美國老太太在天堂相遇，談起了她們的一生。美國老太太說：“我辛苦了三十年，終於把住房貸款都還完了。”中國老太太說：“我辛苦了三十年，終於攢够了買房的錢。”美國老太太在自己買的房子裏住了三十年，後半生都在還貸款；而中國老太太後半生一直在存款攢錢，剛攢够了買房的錢，却去了天堂，無福享受自己買的新房。

這個故事經常被人講述，用來說明美國人的消費觀優於中國人；美國人超前消費，享受人生；而中國人辛苦一輩子，却不懂得享受或者來不及享受。這個故事有時也被一些學者提起，作為中西文化比較的範例。不過這個故事的續集和前傳却沒有人提起。續集應該是這樣的：美國老太太去了天堂以後，她的子女說：“剛給母親辦完了喪事，我們又要去貸款買房了。”中國老太太去了天堂以後，她的子女說：“母親真好，辛苦一輩子，給我們留下了一套新房，我們也要努力攢錢，給孩子買房。”美國的子住上了貸款買的新房，中國的子住上了母親剛買下但沒有來得及享受的新房。前傳應該是這樣的：美國老太太年輕的時候，母親去世了。她的母親去世前，也剛剛還完了貸款，而且房子已經住了三十年，太舊了。她辦完了喪事又接著去了銀行貸款買房，她說：

## (一) 一个完整的故事——中美消费观再比较

“我先貸款住上新房再說。至於我的孩子們，成年以後他們自己管自己吧，就像母親對我一樣。”中國老太太年輕的時候，母親去世了，母親也是辛苦了一輩子，臨死前買下了房子，留給了她。她在給母親送終以後說：“母親辛苦一輩子就是爲了讓我們能夠住上新房，母愛真是偉大，我怎樣才能報答我的母親呢？我唯一能做的就是將來也要給我的孩子們留下一筆買新房的錢。”

聽完這個完整的故事，我們才能够正確看待中美文化觀念中消費觀念的差異，以及與此相關的家庭倫理和社會價值觀念的差異。美國老太太貸款住上了自己的房子，享受了人生；中國老太太也有新房子住，也能享受人生，只是她住的是母親留下的新房子(見前傳部分)。從祖孫三代的連續性來看，美國人的三代是“自己管自己”，“兒孫自有兒孫福”；中國人的三代是“前人栽樹，後人乘涼”。

於是，美國人在用餐前要禱告：“感謝主，賜我衣，賜我食。”中國人在吃飯前，在祖先靈位前點上一炷香，放上飯，然後自己吃飯。美國人感恩是感上帝之恩，因爲自古及今，上帝是唯一的，他給每個人賜福，所以美國人崇尚公平；中國人尊敬祖先，因爲祖先給自己的子孫賜福，“祖先”是不斷增加的，包括活著的人，將來也會成爲這當中的一份子，所以中國人崇尚倫理親情。中西消費觀念的差別取決於傳統文化和倫理價值的差別，隨著中西文化的交流和融合，中國人在爲子孫積聚財富的同時，也會接受貸款消費的觀念。

《讀者》2003年21期